



CALMA U NOCHE

Elena Chazal (Estadilla, Uesca, 1960)

Ya no luchan las bocas,
 ya no baten miradas,
 ya no pasan milagros.
 Sólo llueben estrellas
 y sonian almadas,
 y brillan cometas,
 y biben las almas
 debaixo d'el güello pasibo,
 ocultas, calladas.
 Sólo plloran las fuens
 y ríe la lluna
 y belan las pllantas
 anda el fin de la noche
 cuan el silencio se torna saliba
 y disipan los suyos cuerpos nocturnos
 los fantasmas.

Tinta de glarima (2001)

CALMA O NOCHE

*Ya no luchan las bocas, / ya no baten miradas, / ya no pasan milagros. / Solo llueven
 estrellas / y sueñan almohadas, / y brillan cometas, / y viven las almas / debajo del ojo
 pasivo, / ocultas, calladas. / Solo lloran las fuentes / y ríe la luna / y velan las plantas / hasta
 el fin de la noche / cuando el silencio se vuelve saliva / y disipan sus cuerpos nocturnos /
 los fantasmas.*

Traducción del CPEPA Cinca Medio



Elena Chazal Playán (Estadilla, 1960) ye una escritora aragonesa en luenga aragonesa. Antiparte, Elena Chazal ye miembro d'a *Societat de Lingüística Aragonesa* d'a que es a suya vicepresidenta. En 1992 escribió *La virgen de la Carrodilla, de Aragón a Mendoza (Argentina)*, asayo, en castellán. En 2005 la novela *Lo que mai no s'olvida* y en 2011 *Cuentos de la lluna en mingua*, replega de 11 cuentos, así como la obra de teatro *Los tres piñols y otros relatos*.

Me sugiere los diferentes estadios de la vida: la fuerza e ilusión de la juventud. El sosiego y la calma de la madurez, cuando ya tienes un pasado y acumulas recuerdos. La soledad y los miedos de la vejez. Y el final de la vida material. De aquí en adelante que cada cual... (Dolores, Francés)

Regreso a aquellas noches alrededor “do fogaril”. Escuchando historias antiguas, historias de prodigios, de fantasmas... Hoy esas voces están mudas, la cadiera está vacía. Esta noche son ellos mis fantasmas. (Lola, Iniciales I)

La autora nos describe la noche desde el silencio, la calma. Cuando termina el día, cuando las palabras desaparecen y aparecen los fantasmas. Cuando el mundo descansa. (M^a José, Francés)

Tras el paso por las vicisitudes de la vida, a todos nos llega la calma, la paz y el descanso. Tras los fantasmas, llega la tranquilidad. (Ana, Promoción y extensión educativa)

El poema me lleva a un paisaje de reposo, felicidad calma, silencio roto por sonidos suaves. Es la sensación que me produce el otoño, cuando la naturaleza duerme, descansa plácidamente, para renacer después en primavera. (Pedro, ESPA)

Puedes ver y sentir la soledad más absoluta de un lugar vacío en el que solo viven almas fantasmales. Pero también podemos escuchar las fuentes, mirar las estrellas, conectar con otras galaxias, ver las flores de cada estación...despertar los fantasmas y ser capaz de vivir con ellos. (Conchita, Promoción y extensión educativa)

Solo cuando la noche está en calma se oyen llorar a las fuentes, se ven brillar cometas... Solo entonces es cuando los fantasmas se entregan a sus diversiones. (Alicia, Inglés)

Mientras el Universo sigue latiendo... en el deleite de la noche todo es silencio, quietud, calma, descanso, paz, sueños... hasta el fin de la noche en el que el despertar nos devuelve de nuevo a nuestra realidad. (Pili, Informática)

En el sueño me siento en paz, tranquilidad, sosiego. Al despertarme siento los fantasmas que han vivido en la noche. (Dorita, Promoción y extensión educativa)

En la tranquilidad de la noche callada afloran a nuestra memoria los recuerdos y fantasías. (Angelita, Promoción y extensión educativa)

En la noche dejamos apartados nuestros anhelos, miserias y luchas, nuestras almas se tranquilizan y nuestros pensamientos se relajan. El silencio me serena y aparta mis miedos. (José, Vial)

Alumnado del CPEPA Cinca Medio, Monzón

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

